

**THE LITIA AND ARTOKLASIA OF SUNDAY, FEBRUARY 02, 2025**

خِدْمَةُ اللَّيْتِينَ وَالْخُبْرَاتِ الْخَمْسِ

**PRESENTATION (MEETING) OF OUR LORD JESUS CHRIST**

(SERVED ON THE EVENING PRIOR)

<p><b>DOXASTICA AT THE LITIA PROCESSION IN TONE FIVE</b></p>	<p>في الليتين، نُدْخَا كَانِينَ، بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Search the Scriptures, as Christ our God said in the Gospels. For in them we find Him born and swaddled, laid in a manger and fed with milk, receiving circumcision and held by Simeon, having appeared to the world not in fancy or illusion, but in very truth. Let us cry out to Him: O God, Who wast before the ages, glory be to Thee.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. فَتَشَّوْا الْكُتُبَ كَمَا قَالَ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا فِي الْإِنْجِيلِ. فَإِنَّا نَجِدُهُ فِيهَا مَوْلُوداً وَمُدْرَجاً بِأَقْمِطَةٍ، وَمُرْضِعاً مُعْتَذِياً بِاللَّبَنِ، وَقَابِلاً خِتَانَةً، وَمَحْمُولاً مِنْ سَمْعَانَ، وَظَاهِراً لِلْعَالَمِ لَا بِالْوَهْمِ وَالْخَيَالِ بَلْ بِالْحَقِيقَةِ. فَلَنَهْتَفِنَ نَحْوَهُ قَائِلِينَ: أَيُّهَا إِلَهُ الَّذِي قَبْلَ الْأَزْلِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> The Ancient of Days, having become a babe in the flesh, is brought to the Temple by a Virgin Mother, thus fulfilling the statute of His own Law. Receiving Him, Simeon said: Now lettest Thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, O Lord.</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ آنٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. لَقَدْ صَارَ الْعَتِيقُ الْأَيَّامِ طِفْلاً بِالْجَسَدِ، وَقَدَّمَتهُ أُمُّهُ الْعَذْرَاءُ إِلَى الْهَيْكَلِ، لِيَتِمَّ فَرِيضَةُ شَرِيعَتِهِ. فَقَبِلَهُ سَمْعَانُ، وَهَتَفَ يَقُولُ: الْآنَ تُطَلِّقُ عَبْدَكَ حَسَبَ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتُ خَلَاصَكَ، يَا رَبُّ.</p>
<p><i>After the stichiraric (slow) chanting of the Litia hymn(s), and the procession of clergy and altar servers has finished at the solea, the clergy now begin the Service of Litia and Artoklasia.</i></p>	<p>بَعْدَ أَنْ يَنْتَهِيَ الْجَوْفُ مِنْ تَرْتِيلِ قِطْعِ اللَّيْتِينَ، وَيَتِمَّ الْكَهَنَةُ زِيَاحُهُمْ، يَقِفُ الْكَهَنَةُ أَمَامَ الطَّوَالَةِ لِلْبَدءِ بِخِدْمَةِ اللَّيْتِينَ وَالْخُبْرَاتِ الْخَمْسِ.</p>
<p><b>THE LITIA</b></p>	<p><b>الليتين</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.</p>	<p><b>الشَّمَّاس:</b> إِرْحَمْنَا، يَا اللَّهُ، بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَم. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِلْبَةٍ)</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p><b>الشَّمَّاس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for our father and</p>	<p><b>الشَّمَّاس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِيَّتِنَا</p>

<p>metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.</p>	<p>(فُلان) وَرَبِّسِ كَهَنَتِنَا (فُلان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for every Christian soul, afflicted and weary, in need of God's mercies and help; for the protection of this holy house and those who sing therein and the people here present; for the peace and stability of the whole world; for the good estate of the holy churches of God; for the salvation and help of our fathers and brethren who with diligence and fear of God labor and serve; for those who are gone away and those who are abroad; for those who travel by sea, land and air; for the healing of those who lie in infirmity; for the deliverance of captives; for those imprisoned and in danger; for our brethren who are serving and who are remembered for their labor, and for all who await the mercies of God, let us say.</p>	<p>الشَّمَّاسُ: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْمَنْكُوبِينَ وَالْمُتَعَبِينَ وَالْمُحْتَاجِينَ إِلَى مَعُونَةِ اللَّهِ وَرَحْمَتِهِ، وَمَنْ أَجْلِ حِفْظِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ وَالَّذِينَ يَرْتَلُونَ فِيهِ وَالشَّعْبِ الْحَاضِرِ مَعَنَا ههنا، وَمَنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ وَثَبَاتِهِ، وَمَنْ أَجْلِ حُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَخِلَاصِ وَمُسَاعَدَةِ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الَّذِينَ يَعْمَلُونَ وَيَخْدِمُونَ بِنَشَاطٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، وَمَنْ أَجْلِ الَّذِينَ ارْتَحَلُوا عَنَّا وَالْبَعِيدِينَ، وَمِنْ أَجْلِ الْمَسَافِرِينَ بَحْرًا وَبَرًّا وَجَوًّا، وَمِنْ أَجْلِ شَفَاءِ الْمَطْرُوحِينَ فِي الْأَمْرَاضِ وَمَنْ أَجْلِ نَجَاةِ الْمَأْسُورِينَ، وَمَنْ أَجْلِ الْمَسْجُونِينَ وَالَّذِينَ فِي خَطَرٍ، وَمَنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الَّذِينَ يَتَعَبُونَ يَخْدِمُونَ وَجَمِيعِ الَّذِينَ يَنْتَظِرُونَ رَحْمَةَ اللَّهِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for the servants of God, the parishioners, members of the parish council and organizations, donors and benefactors of this holy temple and those who celebrate this holy feast (and for his servants, NN., who are offering these loaves).</p>	<p>الشَّمَّاسُ: وَأَيْضاً نَطْلُبُ الرَّحْمَةَ، وَالْحَيَاةَ، وَالسَّلَامَ، وَالْعَافِيَةَ، وَالْخِلَاصَ، وَالْإِفْتِقَادَ، وَالْمُسَامَحَةَ، وَغُفْرَانَ الْخَطَايَا لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَزَوَّارِهَا، وَمَجْلِسِ رَعِيَّتِهَا، وَالْمُحْسِنِينَ إِلَيْهَا، وَعَبِيدِ اللَّهِ (الْأَسْمَاءِ) مُقَدَّمِي هَذَا الْقُرْبَانِ، وَالْمُحْتَقِلِينَ بِهَذَا الْعِيدِ الشَّرِيفِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray that he may keep this holy church and this city and every city and countryside from wrath, famine, plague, earthquake, flood, fire, the sword, foreign invasion, civil war and sudden death; that our good God, who loveth mankind, will be gracious, favorable and conciliatory and will turn away and dispel all the wrath stirred up against us and all sickness and may deliver us from his righteous chastisement which</p>	<p>وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ حِفْظِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْأَدْيِرَةِ وَالْمُدُنِ وَالْقُرَى مِنَ السُّحْطِ، وَالْجُوعِ، وَالْوَبَاءِ، وَالزَّلَازِلِ، وَالْعَرَقِ، وَالْحَرِيقِ، وَالسَّيْفِ، وَمِنْ غَارَاتِ الْقَبَائِلِ الْعَرَبِيَّةِ، وَمِنْ الْحُرُوبِ الْأَهْلِيَّةِ، وَالْمَوْتِ الْفُجَائِيِّ، وَمِنْ أَجْلِ أَنْ يَكُونَ لَنَا إِلَهْنَا الصَّالِحُ وَالْمُحِبُّ النَّبَشَرِ، شَفِوقاً وَرَوْوفاً وَمُنْعَطِفاً، لِيَصْرِفَ وَيُبْعِدَ عَنَّا كُلَّ سُحْطٍ يَثُورُ عَلَيْنَا، وَيُنْقِدَنَا مِنْ وَعِيدِهِ</p>

impendeth against us and have mercy on us.	العادلِ وَيَرْحَمَنَا.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>forty times</i> )	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (٤٠)
<b>Deacon:</b> Again we pray that the Lord our God may hearken unto the voice of the supplication of us sinners, and have mercy upon us.	الكاهن: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَنْ يَسْتَمِعَ الرَّبُّ إِلَهُ صَوْتِ تَضَرُّعِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ وَيَرْحَمَنَا.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)
<b>Priest:</b> Hear us, O God our Savior, the Hope of all the ends of the earth and of those who are far off upon the sea; and be gracious, be gracious, O Master, upon our sins, and have mercy upon us. For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: اسْتَجِبْ لَنَا، يَا اللَّهُ مُخَلِّصَنَا، يَا رَجَاءَ جَمِيعِ أَقَاصِي الْأَرْضِ وَالَّذِينَ فِي الْبَحْرِ بَعِيدًا، وَكُنْ غَفُورًا لَنَا، يَا سَيِّدُ، كُنْ غَفُورًا لِخَطَايَانَا وَارْحَمْنَا. لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.
<b>THE PEACE</b>	السلام
<b>Priest:</b> Peace be to all. <b>Choir:</b> And to thy spirit. <b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord. <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضًا. الشَّمَّاسُ: أَحْنُوا رُؤُوسَكُمْ لِلرَّبِّ. الجوقة: لَكَ يَا رَبُّ.
<b>THE INTERCESSION<sup>1</sup></b>	طَلِبَةُ الشَّفَاعَةِ
<b>Priest:</b> O Master, plenteous in mercy, Lord Jesus Christ our God—Who deigned to be carried in the arms of Simeon the Righteous for our salvation—through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great	الكاهن: أَيُّهَا السَّيِّدُ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ، الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحِ الْهَذَا - يَا مَنْ ارْتَضَى أَنْ يُحْمَلَ عَلَى يَدَيِ سَمْعَانَ الصِّدِّيقِ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا - بِشَفَاعَاتِ الْكَلْبِيَّةِ الطَّاهِرَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ إِلَهِي الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، وَبُغْدَرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي، وَبِطَلِبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَايِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ، وَالْقَدِّيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَأَبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْعُظْمَاءِ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، غَرِيغُورْيُوسَ اللَّاهُوتِي، يُوْحَنَّا

<sup>1</sup> Saints of particular local veneration may be included among the Saints of their same classification at the discretion of the pastor.

<p>hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Haralampos and Eleftherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy saints:</p>	<p>الذَهَبِيِّ القَمِّ، وَأَبَائِنَا القَدِيسِينَ أَنثَاسِيوسَ وَكِيرُسَ وَيوحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الإسْكَندَرِيَّةِ، وَأَبُونَا القَدِيسِينَ نيقولَوسَ رَئِيسَ أساقِفَةِ مِيرَالِيكِيَّةِ، واسْبِيرِيدُونِ أسقفِ تريميثوسِ، وَنِكتَارِيوسَ أسقفِ المُدُنِ الخَمْسِ العَجَائِبِيينَ، وَأَبِينَا القَدِيسِ تِيخونَ بَطْرِيْرِكِ موسكو، والقَدِيسِ رافائيلِ أسقفِ بروكلينِ؛ والقَدِيسِينَ المَجِيدِيْنَ الشُّهَدَاءِ العُظْمَاءِ جاورجيوسَ المُظَفَّرِ وديمترِيوسَ المُفِيضِ الطيبِ، وثيودورسَ التيرونِي، وثيودورسَ قائدِ الجِيشِ، وميناسَ الصانعِ العجائبِ؛ والقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ إغناطيوسَ المُتَوَشَّحِ باللهِ، خَرالمبوسَ وإلفثيرِيوسَ؛ والشُّهيداتِ العَظِيماتِ تَقْلًا، بَرَبارةَ، أَنسَطاسِيَا، كاترينا، كيرياكي، فوتيني، مارينا، باراسكيفي، وآيرينِ؛ والقَدِيسِينَ المَجِيدِيْنَ الشُّهَدَاءِ المُتَأَلِّقِينَ بالظفرِ، وَجَمِيعِ آبائِنَا الأَبْرارِ المُتَوَشَّحِينَ باللهِ، وَخَاصَّةَ القَدِيسِ باييسِيوسِ الأَثُوسِي، والقَدِيسِ (فلان) شَفِيعِ هَذِهِ الكَنِيسَةِ المُقَدَّسَةِ، والقَدِيسِينَ الصِّدِيقِينَ يُواكِمَ وَحَنَّةَ جَدِّي المَسِيحِ الإِلهِ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ:</p>
<p><b>Priest:</b> Make our prayer acceptable;</p>	<p>الكاهن: إجعل طِلباتِنَا مَقْبُولَةً؛</p>
<p><b>Choir:</b> Amen. (for each petition)</p>	<p>الجوقة: آمين. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِلْبَةٍ)</p>
<p><b>Priest:</b> Grant us forgiveness of our trespasses;</p>	<p>الكاهن: وَهَبْنَا غُفْرانَ رَلاتِنَا؛</p>
<p><b>Priest:</b> Shelter us under the shelter of Thy wings;</p>	<p>الكاهن: واسْتُرْنَا بِسِتْرِ جَناحِيكَ؛</p>
<p><b>Priest:</b> Drive away from us every enemy and adversary;</p>	<p>الكاهن: واطْرُدْ عَنَّا كُلَّ عَدُوٍّ وَمُحارِبٍ؛</p>
<p><b>Priest:</b> Give peace to our life.</p>	<p>الكاهن: وَأَمْنِحِ السَّلَامَ لِحِياتِنَا؛</p>
<p><b>Priest:</b> O Lord, have mercy on us and on Thy world and save our souls, for Thou art a merciful God and lovest mankind.</p>	<p>الكاهن: يا رَبِّ، ارحمنا، وارحمَ عالَمِكَ، وخلصْ نفوسنا، بما أَنَّكَ صالحٌ ومُحِبٌّ للبشرِ.</p>

<b>THE ARTOKLASIA</b>	صلاة الخبزات الخمس
<b>THEOTOKION IN TONE FIVE</b>	والديّة باللحن الخامس
<b>Clergy:</b> Rejoice, O Virgin Theotokos, Mary full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb;	الكهنة: إفرحي يا والدة الإله العذراء مريم، يا مُمتلئة نعمة الرب معك، مُباركة أنت في النساء، ومُباركة ثمرة بطنك.
<b>Choir:</b> For thou hast borne the Savior of our souls.	الجوقة: لأنك ولدت مُخلص نفوسنا.
<b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.	الشماس: إلى الرب نطلب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رب ارحم.
<b>Priest:</b> O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves in the wilderness and didst satisfy the five thousand therewith, Thyself bless these loaves, this wheat, wine and oil, and multiply them in this city, in the houses of those who celebrate this feast and in all thy world, and sanctify the faithful who partake of them. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we ascribe glory, together with Thine unoriginate Father and Thine all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: أيها الرب يسوع المسيح إلهنا، يا من بارك الخبزات الخمس في القفر، وأشبع منها خمسة آلاف، أنت بارك أيضاً هذه الخبزات والقمح والخمر والزيت، وكثيرها في هذه المدينة وفي عالمك أجمع، قدس عبيدك المؤمنين الذين يتناولون منها. لأنك أنت الذي يبارك الأشياء كلها ويقديسها، أيها المسيح إلهنا وإليك نرفع المجد مع أبيك الذي لا بدء له، وروحك الكلي قدسه الصالح والمحيي، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.
<ul style="list-style-type: none"> <li>The clergy sing the following troparion once, and then the choir sings it twice.</li> </ul>	
<b>TROPARION IN TONE SEVEN</b>	طروبارية باللحن السابع
Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.	الأغنياء افتقروا وجاعوا، أما الذين يبتغون الرب فلا يُعوزهم أي حير.
<ul style="list-style-type: none"> <li>Great Vespers resumes with the Aposticha. The following Great Dismissal is used at Great Vespers when the Litia and Artoklasia are served. The usual one is not said. This follows the apolytikion.</li> </ul>	
<b>THE GREAT DISMISSAL</b>	الختم
<b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.	الشماس: إلى الرب نطلب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رب ارحم.

<p><b>Priest:</b> The blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love towards mankind, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> بَرَكَتُهُ الرَّبِّ وَرَحْمَتُهُ تَحْلَانِ عَلَيْنَا بِنِعْمَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهرين.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمين.</p>
<p><b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p><b>الكاهن:</b> الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p>	<p><b>الجوقة:</b> الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهرين. آمين. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) يَا أَبِ، بَارِكْنَا.</p>
<p><b>Priest:</b> May He Who deigned to be carried in the arms of Simeon the Righteous for our salvation, and rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ ارْتَضَى أَنْ يُحْمَلَ عَلَى ذِرَاعِي سِمْعَانَ الصَّادِقِ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكَرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّفِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمُ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهُ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p><b>الكاهن:</b> بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمين.</p>
<p><b>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b>  Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	